

No. 37661

**Spain
and
Cuba**

Agreement between the Republic of Cuba and the Kingdom of Spain on cooperation to prevent the use of and to control illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Havana, 10 November 1998

Entry into force: *provisionally on 10 November 1998 by signature and definitively on 26 January 2001, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 August 2001*

**Espagne
et
Cuba**

Accord entre la République de Cuba et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Havane, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 novembre 1998 par signature et définitivement le 26 janvier 2001, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 août 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL REINO DE
ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN
DEL CONSUMO Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

La República de Cuba y el Reino de España,

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas;

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha y aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

En el presente Acuerdo los términos Partes contratantes designan al Reino de España y a la República de Cuba.

ARTÍCULO SEGUNDO

El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes contratantes, a fin de prevenir y combatir con mayor eficacia el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la colaboración en el desarrollo de programas asistenciales relacionados con el uso indebido de las drogas, de acuerdo todo ello y respetando la soberanía y los respectivos ordenamientos internos de cada Parte, así como los principios generales del Derecho Internacional.

ARTÍCULO TERCERO

La cooperación en materia de prevención del consumo y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante el apoyo técnico y científico para la realización de todos los proyectos y programas.

Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.

- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.....).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social:

Singularmente en lo que se refiere a proyectos de sensibilización de la comunidad, tendentes a apoyar la reinserción social de los toxicómanos.

D) En materia legislativa:

Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de control lícito y fiscalización:

Mediante el intercambio de información sobre la organización del control aduanero, especialmente en puertos y aeropuertos.

F) En materia de precursores químicos y sustancias básicas esenciales:

A través del intercambio de información sobre la legislación específica y su aplicación en la importación, exportación y tránsito de dichas sustancias.

G) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones, de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como a la lucha contra éste.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

H) En materia de asistencia jurídica

Se llevará a cabo e impulsará dentro del marco jurídico establecido en los Tratados Internacionales sobre la materia, y muy especialmente en la Convención de las Naciones Unidas de Viena con fecha 20 de diciembre de 1988.

ARTÍCULO CUARTO

Las condiciones en las que se desarrollará la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo, así como el apoyo financiero que resulte necesario para la eficacia del mismo, se establecerán de mutuo acuerdo entre las Partes, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 8º.

ARTÍCULO QUINTO

Los intercambios de información y demás medidas de colaboración antes señaladas entre las Partes contratantes, se aplicarán a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, siguiendo las directrices de la Comisión a que se refiere el artículo 7º.

ARTÍCULO SEXTO

Las autoridades competentes de las dos Partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO SÉPTIMO

1. Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-

Cubana integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de las dos Partes.

2. **Participarán en dicha Comisión, en todo caso, por parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.**
3. **Por parte cubana participarán representantes de los organismos miembros de la Comisión Nacional de Drogas.**

ARTÍCULO OCTAVO

La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) **Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.**
- b) **Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.**
- c) **Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 6º de este Acuerdo.**
- d) **Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.**

ARTÍCULO NOVENO

1. **La Comisión podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la**

colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarlo en su labor, a propuesta de una de las Partes contratantes.

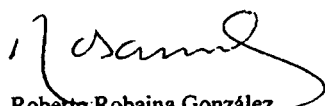
2. Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTÍCULO DÉCIMO

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis meses.

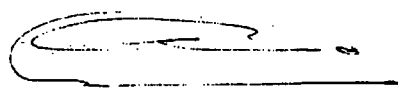
Hecho en La Habana, a diez de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DE CUBA



Roberto Robaina González
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL REINO DE ESPAÑA



Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION TO PREVENT THE USE OF AND TO CONTROL ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Republic of Cuba and the Kingdom of Spain,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in confronting the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking in drugs,

Taking into account the recommendations set out in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done and signed in Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, in the achievement of the worldwide goal of preventing, controlling and eliminating the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term "Contracting Parties" refers to the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba.

Article 2

The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Contracting Parties with a view to preventing and controlling more effectively the use of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and collaboration between them in developing drug-abuse assistance programmes, in all cases with respect for the sovereignty of the two Parties and in accordance with their respective domestic legislation and the general principles of international law.

Article 3

Cooperation in preventing the use of and controlling illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be conducted through:

- (a) The establishment of a regular exchange of information and documentation;
- (b) The elaboration of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all projects and programmes.

Cooperation in preventing the use of and controlling illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

A. Prevention:

- (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
- (b) The selection of priority programmes in the field of prevention;
- (c) The development of general health and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. Social and health services:

- (a) The definition of the role of the various treatment services in the provision of assistance, and of related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, treatment communities and the like);
- (b) The classification of assistance centres and services;
- (c) The study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts;
- (d) The development of experimental drug-withdrawal programmes.

C. Social reintegration:

The development primarily of community awareness programmes to support the reintegration of drug addicts into society.

D. Legislation:

The consideration of draft laws and other regulatory instruments.

E. Legal controls and oversight:

The exchange of information on the organization of customs controls, especially in ports and airports.

F. Chemical precursors and essential basic substances:

The exchange of information on specific legislation and its application in the import, export and transit of chemical substances.

G. The control of illicit drug-trafficking:

Cooperation in the control of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall, in the areas of security and customs, be conducted under the jurisdiction of the respective administrative organs of the Parties and in accordance with their domestic legislation, through:

- (a) The exchange of information, publications and statistics on illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and on the control of illicit trafficking;
- (b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in drugs and psychotropic substances and to the laundering of the proceeds of such trafficking;
- (c) The exchange of information on means of transport, cargoes, postal shipments and other means and on routes and techniques used for illicit trafficking in drugs transiting the territory of one of the Contracting Parties to a final destination in either of them;
- (d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The provision of material and all other means for improving the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

H. Legal assistance:

Assistance shall be provided and advocated within the legal framework established by the international treaties on the matter, especially the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed in Vienna on 20 December 1988.

Article 4

The conditions under which the cooperation referred to in this Agreement and the financial support needed for its effectiveness are to be provided shall be established by mutual agreement between the Parties, subject to the provisions of article 8.

Article 5

The above-mentioned exchanges of information and other cooperative activities between the Contracting Parties shall be conducted through the administrative organs responsible for drug issues in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 7.

Article 6

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude any administrative agreements and practical arrangements necessary for the application of this Agreement.

Article 7

1. For the application of this Agreement, a Spanish-Cuban Joint Commission is hereby established, consisting of equal numbers of members designated by the competent authorities of the two Parties.

2. The Joint Commission shall in any case comprise, on the Spanish side, representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs.

3. On the Cuban side, it shall comprise representatives of the agencies which are members of the National Drug Commission.

Article 8

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

(a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;

- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for co-operation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and arrangements referred to in article 6 of this Agreement;
- (d) To monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 9

1. The Joint Commission may establish working groups from among its members and may seek the cooperation of any other ministerial department that is in a position to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes.
2. Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the date planned for the meeting, except in special cases which require it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 10

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the day of signature and shall enter into force sixty days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Parties, which shall give the other Party six months' advance notice of such termination through the diplomatic channel.

Done at Havana, on 10 November 1998, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cuba:
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:
ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba,

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Convient comme suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, l'expression "Parties contractantes" s'entend du Royaume d'Espagne et de la République de Cuba.

Article 2

L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties contractantes afin de prévenir et de réprimer avec la plus grande efficacité la consommation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que la collaboration à l'élaboration de programmes d'entraide relatifs à l'usage illicite des drogues, en observant et respectant la souveraineté et l'ordre juridique interne de chaque Partie, ainsi que les principes généraux du droit international.

Article 3

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Appui technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroulera dans les domaines suivants :

A) En matière de prévention :

- a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
- b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
- c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;

B) En matière socio-sanitaire :

- a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);
- b) Typologie des centres et des services d'assistance;
- c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;
- d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

C) En matière de réinsertion sociale :

Programmes de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de contrôle et de surveillance :

Échanges de renseignements relatifs à l'organisation du contrôle douanier, en particulier dans les ports et aéroports;

F) En matière de précurseurs chimiques et de substances de base essentielles :

Échanges de renseignements concernant la législation spécifique et son application à l'importation, à l'exportation et au transit desdites substances;

G) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté et des douanes par les administrations compétentes respectives qui emploient les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et sa répression;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des faits concrets, à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;

e) Mise à disposition de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

H) En matière d'entraide juridique :

L'entraide est fournie et encouragée dans le cadre juridique établi par les traités internationaux en la matière, en particulier la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988.

Article 4

Les conditions régissant la coopération faisant l'objet du présent Accord, ainsi que l'appui financier nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de celui-ci, sont établies du commun accord des Parties, compte tenu des dispositions de l'article 8.

Article 5

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes administratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission dont il est question à l'article 7.

Article 6

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 7

1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano-cubaine dont les membres sont désignés par les autorités compétentes des deux Parties.

2. La Commission est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère espagnol des affaires extérieures.

3. Pour la Partie cubaine, elle est formée de représentants d'organismes appartenant à la Commission nationale des drogues.

Article 8

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 6 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

Article 9

1. La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

2. Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 10

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès le jour de sa signature et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne respective.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un temps indéterminé, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa volonté de le dénoncer à l'expiration d'un délai de six mois.

Fait à La Havane le 10 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République de Cuba :
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Ministre des relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne :
ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires extérieures